N 29 / XIII

21

2004

3981

Степанъ Павловичъ
СЕРЕБРЯКОВЪ
въ Астрахани

ԱՅԲԲԵՆԱՐԱՆ

ՅՈՒՆԱՑ

'ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

Վենետիկ, 1819

12294

ԱԼՓԱԲԵՏՔ

Գիր		Անուն		Ձայն
Α.	α.	ἄλφα.	ալֆա.	ա
Β.	β.	βῆτα.	վիդա.	վ
Γ.	γ.	γάμμα.	ղամմա.	ղ կակուղ
Δ.	δ.	δέλτα.	տէլդա.	տ կակուղ
Ε.	ε.	ε ψιλόν.	է փսիլօն.	է
Ζ.	ζ.	ζῆτα.	զիդա.	զ
Η.	η.	ἧτα.	իդա.	ի
Θ.	ϑ. θ.	ϑῆτα.	թիդա.	թ կակուղ
Ι.	ι.	ἰῶτα.	իօդա.	ի
Κ.	κ.	κάππα.	գաբբա.	գ
Λ.	λ.	λάμβδα.	լամբտա.	լ
Μ.	μ.	μῦ.	մի.	մ
Ν.	ν.	νῦ.	նի.	ն
Ξ.	ξ.	ξῖ.	քսի.	քս
Ο.	ο.	ο μικρόν.	օ միքրօն.	օ
Π.	π.	πῖ.	բի.	բ. փ
Ρ.	ρ.	ῥῶ.	ռօ.	ռ. ր
Σ.	σ. ς.	σῖγμα.	սիղմա.	ս
Τ.	τ.	ταῦ.	դաւ.	դ
Υ.	υ.	υ ψιλόν.	ի փսիլօն.	ի
Φ.	φ.	φῖ.	ֆի.	ֆ
Χ.	χ.	χῖ.	խի.	խ կակուղ
Ψ.	ψ.	ψῖ.	փսի.	փս
Ω.	ω.	ω μέγα.	օ մէղա.	օ

ՀՍՍՌ Арм.ССР
им. А. Мясникяна
5028-50

Պատուագիրք Յունաց.

αι.	αι.	է.
ἀπο.	ἀπο.	ապօ.
ἀυτȣ̃.	ἀυτοῦ.	աւդու.
ἀυτῶ.	ἀυτῷ.	աւդօ.
δὲ.	δὲ.	դէ.
δια.	δια.	դիա.
ει.	ει.	ի.
ἐν.	ἐν.	էն.
ἐπι.	ἐπι.	էպի.
ευ.	ευ.	էւ.
ην.	ην.	ին.
ϗ.	καὶ.	գէ.
λλ.	λλ.	լլ.
μετ.	μετα.	մէդա.
μεν.	μεν.	մէն.
ȣ.	ου.	ու.
παρα.	παρα.	բառա.
περ.	περ.	բէռ.
περι.	περι.	բէռի.
πρ.	πρ.	բռ.
προ.	προ.	բռօ.
ρα.	ρα.	ռա.
ρι.	ρι.	ռի.
ϛ.	στ.	սդ.
σπ.	σπ.	սբ.
τ.	τῆς.	դիս.
τ.	τὸν.	դօն.
τρ.	τρ.	դռ.
τ.	τῶν.	դօն.
υι.	υι.	իի.
ὑπω.	ὑπω.	իբօ.

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Α'γίου Πνεύματος. ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, Ἅγιος ἰσχυρὸς, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Α'μήν.

ΕΥΧΗ ΚΥΡΙΑΚΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν Οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Ὕμνος Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων εἰς τὸ Ἅγιον Φῶς.

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρὸς, Οὐρανίου, Ἁγίου, Μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστὲ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν Ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινὸν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν· ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδοὺς, διὸ ὁ Κόσμος σὲ δοξάζει.

Յանուն Հօր, և Որդւոյ, և Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

Սուրբ Աստուած. Սուրբ և հզօր. Սուրբ և անմահ, ողորմեա մեզ:

Փառք Հօր, և Որդւոյ, և Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Աղօթք Տէրունական:

Հայր մեր՝ որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց. և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ 'ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն, և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն:

Նորին Սոփրոնիոսի պատրիարգին Երուսաղէմի 'ի սուրբ Լոյսն:

Լոյս զուարթ սուրբ փառաց անմահի Հօր երկնաւորի, սրբոյ, կենարարի, Յիսուս Քրիստոս: Եկեալքս 'ի մտանել արեգական, տեսաք զլոյս երեկոյիս: Օրհնեմք զՀայր, և զՈրդի և զսուրբ Հոգիդ Աստուծոյ: Արժանաւորեա զմեզ յամենայն ժամ օրհնել ձայնիւ երգով Որդի Աստուծոյ: Որ տաս զկենդանութիւն. վասն որոյ և աշխարհս զքեզ փառաւորէ:

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΑΓΙΟΝ

Τῆς ἀμωμήτου Πίστεως τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα Παντοκράτορα, Ποιητὴν Οὐρανοῦ καὶ Γῆς, ὁρατῶν τε πάντων, καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτὸς, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δἰ οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δἰ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν Οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς Βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. . . .

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Հանգանակ ժողովոյն Կոստանդնուպօլսոյ,
զոր կարդեն յոյնք։

Հաւատամք ՚ի մի աստուած հայր ամենակալ, արարիչ երկնի և երկրի, երևելեաց և աներևութից։ Եւ ՚ի մի տէր յիսուս քրիստոս որդին Աստուծոյ միածինն, ՚ի հօրէ ծնեալ յառաջ քան զամենայն յաւիտեանս։ Լոյս ՚ի լուսոյ. Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ. ծնեալ, ո՛չ արարեալ. համագոյակից հօրն. որով ամենայն ինչ եղև։ Որ վասն մեր մարդկան և վասն մերոյ փրկութեան իջեալ յերկնից, և մարմնացեալ ՚ի հոգւոյն սրբոյ, և ՚ի մարիամայ կուսէն, և ներմարդացեալ։ Խաչեալ վասն մեր առ պոնտացի պիղատոսիւ, և չարչարեալ և թաղեալ, և յարուցեալ յերրորդ աւուր ըստ գրոց։ Եւ ելեալ յերկինս, և նստեալ ընդ աջմէ հօրն, և միւսանգամ գալոց հանդերձ փառօք՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս. որոյ թագաւորութեան ո՛չ եղիցի վախճան։ . . . .

Եկա՛յք երկիրպագցուք և անկցուք առաջի թագաւորին մերոյ աստուծոյ։

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν Ἐθνῶν, καὶ δόξαν Λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΨΑΛΜΟΣ ν.

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ Μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ,

Նկայք երկիրպագցուք և անկցուք առաջի
քրիստոսի Թագաւորին մերոյ աստուծոյ։

Նկայք երկիրպագցուք և անկցուք առաջի
քրիստոսի Թագաւորին մերոյ աստուծոյ։

Արդ արձակես զծառայս քո տէր՝ ըստ բանի քում ՚ի խաղաղութիւն. զի տեսին աչք իմ զփրկութիւն քո, զոր պատրաստեցեր առաջի ամենայն ժողովրդոց։ Լոյս ՚ի յայտնութիւն հեթանոսաց, և փառք ժողովրդեան քում իսրայէլի։

Սաղմոս. Ծ։

Ողորմեա ինձ աստուած՝ ըստ մեծի ողորմութեան քում, ըստ բազում գթութեան քում քաւեա զանօրէնութիւնս իմ։ Առաւել լուա զիս յանօրէնութենէ իմմէ, և ՚ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս։ Զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն գիտեմ, և մեղք իմ առաջի իմ են յամենայն ժամ։ Քեզ միայն մեղայ տէր. և զչար առաջի քո արարի։ Որպէս արդար եղիցիս ՚ի բանս քո. և յաղթեսցես ՚ի դատելն քո։ Անօրէնութեամբ յղացաւ, և ՚ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ։ Դու տէր զճշմարտութիւն սիրեցեր. զանյայտս և զծածկեալս իմաստութեան քո յայտնեցեր ինձ։ Ցօղեա յիս մշտկաւ, և սուրբ

καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μοῦ ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν, ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιὼν, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν, καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Χαῖρε Δέσποινα, Μῆτερ ἐλέους, ζωὴ, γλυκύτης, καὶ ἐλπὶς ἡμῶν, χαῖρε. Πρὸς σὲ βοῶμεν οἱ τῆς Εὔας ἐξόριστοι παῖδες. Πρὸς σὲ ἀτενίζομεν, στενάζοντες καὶ θρηνοῦντες

եղէց. լուա՛, և քան զձիւն սպիտակ եղէց։ Լսելի արա ինձ տէր զցնծութիւն և զուրախութիւն. և ցնծասցեն ոսկերք իմ տառապեալք։ Դարձո՛ զերեսս քո ՚ի մեղաց իմոց. և զամենայն անօրէնութիւնս իմ քաւեա՛ յինէն։ Զսիրտ սուրբ հաստատեա՛ յիս Աստուած, և զհոգի ուղիղ նորոգեա՛ ՚ի փորի իմում։ Մի՛ ընկենուր զիս տէ՛ր յերեսաց քոց, և զհոգի քո սուրբ մի՛ հաներ յինէն։ Տո՛ւր ինձ ցնծութիւն փրկութեան. և հոգւով պետութեան քո հաստատեա՛ զիս։ Ուսուցից անօրինաց զճանապարհս քո, և ամպարիշտք առ քեզ դարձցին։ Փրկեա՛ զիս յարենէ Աստուած՝ Աստուա՛ծ փրկութեան իմոյ. ցնծասցէ լեզու իմ յարդարութեան քում։ Տէ՛ր եթէ զշրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո։ Թէ կամեցեալ էիր՝ պատարագս մատուցանէաք. բայց դու ընդ ողջակէզս իսկ ո՛չ հաճեցար։ Պատարագ Աստուծոյ՝ հոգի խոնարհ. զսիրտ սուրբ և զհոգի խոնարհ Աստուած ո՛չ արհամարհէ։ Բարի՛ արա տէր կամօք քովք սիոնի. և շինեսցին պարիսպքն երուսաղէմի։ Յայնժամ հաճեսցիս ընդ պատարագս արդարութեան, յորժամ ուխտից պատարագս հանցեն ՚ի սեղան քո զուարակս։

Ո՛ղջ լեր Թա՛գուհի, մա՛յր ողորմութեան, կեանք, քաղցրութիւն, և յոյս մեր. ո՛ղջ լեր։ Առ քեզ աղաղակեմք աքսորեալ եւայի որդիքս։ Առ քեզ յար հառա-

ἐν τῇ δε τῇ τοῦ κλαυθμῶνος κοιλάδι. Ἄγε δὴ, Συνήγορε ἡμῶν, τοὺς εὐσπλάγχνους σου ὀφθαλμοὺς ἐφ' ἡμᾶς ἐπίστρεψον. Καὶ Ἰησοῦν τὸν Εὐλογημένον Καρπὸν τῆς κοιλίας σου, μετὰ τὴν ὑπερορίαν ταύτην, ἡμῖν ἀνάδειξον, ὦ ἐπιεικὴς, ὦ εὔσπλαγνε, ὦ ἡδεῖα Παρθένε Μαρία.

Πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν Ἁγία Θεοτόκε.

Ὅπως καταξιωθῶμεν τῶν τοῦ Χριστοῦ Ἐπαγγελιῶν. Ἀμήν.

Αἱ δέκα τοῦ Θεοῦ Ἐντολαί.

1 Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. οὐκ ἔσονταί σοι Θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

2 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ Οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς. ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίαν πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἐπὶ τρίτην, καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσι με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

3 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ. Οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

4 Φίλασσαι τὴν ἡμέραν τῶν Σαββάτων ἁγιάζειν αὐτὴν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύ-

չեմք հեծեծելով և ողբալով յայսմ արտասուացս վայրէ։ Ա՛ղէ ո՛վ փաստաբան մեր. դարձո՛ առ մեզ զամենողորմ աչս քո։ Եւ զՅիսուս զօրհնեալ պտուղ որովայնի քո յետ այսր աքսորական վայրիս ցո՛յց մեզ. ո՛վ գթած, ո՛վ բարեգութ, ո՛վ քաղցր կոյս Մարիամ։

Աղօթեա՛ վասն մեր սո՛ւրբ աստուածածին, զի արժանի լիցուք խոստմանցն Քրիստոսի։ Ամէն։

Տասն պատուիրանք աստուծոյ։

* ա. Ե՛ս եմ տէր աստուած քո որ հանի զքեզ յերկրէն Եգիպտացւոց 'ի տանէ՛ ծառայութեան։ Մի՛ լինիցին քեզ աստուածք օտարք առաջի աչաց իմոց։

* բ. Եւ մի՛ առնիցես դու քեզ դրօշեալ, և մի՛ զնմանութիւն ամենայնի՝ որ ինչ յերկինս 'ի վեր, և որ ինչ յերկիր 'ի խո՛նարհ, և որ ինչ 'ի ջուրս 'ի ներքոյ երկրի. մի՛ երկիրպագանիցես նոցա, և մի՛ պաշտեսցես զնոսա. զի ե՛ս եմ տէր աստուած քո, աստուած նախանձո՛տ. հատուցանեմ զմեղս հարանցն որդւո՛ց իւրեանց, յերիս և 'ի չորս ազգս ատելեաց իմոց։ Եւ առնեմ զողորմութիւն 'ի հազա՛ր ազգս սիրելեաց իմոց, և որոց պահիցեն զհրամանս իմ։

* գ. Մի՛ առնուցուս զանուն տեառն աստուծոյ քոյ 'ի վերայ սնոտեաց. զի ո՛չ սրբեսցէ տէր աստուած քո զայն, որ առնուցու զանուն նորա 'ի վերայ սնոտեաց։

* դ. Զգուշասջի՛ր աւուրն շաբաթու

ριος ὁ Θεός σου. ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, Σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου, καί τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐντὸς τῶν πυλῶν σου, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὥσπερ καὶ σύ. καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βρακίονι ὑψηλῷ. διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν Σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν αὐτήν.

5 Τίμα τὸν Πατέρα σου, καὶ τὴν Μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο σοι Κύριος ὁ Θεὸς σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.

6 Οὐ φονεύσεις.

7 Οὐ μοιχεύσεις.

8 Οὐ κλέψεις.

9 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίου σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

10 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίου σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίου σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε πάντα ὅσα τῷ πλησίου σου ἐστί.

սրբե՛լ զնա. որպէս և պատուիրեաց քեզ տէր Աստուած քո. զվե՛ց օր գործեսցես՝ և արասցես զամենայն գործ քո։ Յաւուրն եօթներորդի շաբա՛թ Տեառն Աստուծոյ քոյ. մի՛ գործեսցես 'ի նմա զամենայն գործ քո, դո՛ւ և ո՛ւստր քո և դո՛ւստր քո, և ծառա՛յ քո և աղախի՛ն քո. ե՛զն քո և էշ քո, և ամենայն անասուն քո. և եկն որ 'ի ներքոյ դրանց քոց. զի հանգիցէ ծառայն քո և աղախին քո, որպէս և դո՛ւ։ և յիշեսցե՛ս դու զի ծառա՛յ էիր յերկրին եգիպտացւոց. և եհա՛ն զքեզ տէր Աստուած քո անտի հզօր ձեռամբ և բա՛րձր բազկաւ. վասն այսորիկ պատուիրեա՛ց քեզ տէր Աստուած քո պահե՛լ զօրն շաբաթուց և սրբե՛լ զնա։

* Ե. Պատուեա՛ զհայր քո և զմայր քո, որպէս պատուիրեաց քեզ տէր Աստուած քո. զի բարի՛ լինիցի քեզ. և երկայնակեա՛ց լինիցիս 'ի վերայ երկրին՝ զոր տէր Աստուած քո տացէ քեզ։

* Զ. Մի՛ շնայցես։

* Է. Մի՛ սպանանիցես։

* Ը. Մի՛ գողանայցես։

* Թ. Մի՛ վկայիցես զընկերէ քումմէ վկայութիւն սուտ։

* Ժ. Մի՛ ցանկանայցես կնոջ ընկերի քոյ. և մի՛ ցանկանայցես տա՛ն ընկերի քոյ, և մի՛ անդոյ նորա, և մի՛ ծառայի նորա, և մի՛ աղախնոյ նորա. և մի՛ եզին նորա, և մի՛ իշոյ նորա, և մի՛ ամենայն անասնոյ նորա. և ամենայնի զինչ ընկերի քոյ իցէ։

ՀԱՅԿ. ՍՍՀ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
ГОС. ПУБЛ. БИБЛИОТЕКА
ՀԱՅԿ. ՍՍՀ / АРМ. ССР
ИМ. А. МЯСНИКЯНА
ՄՅԱՍՆԻԿՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ

Ի ՎԻՆԵՏԻԿ

'Ի ՎԱՆՍ ՍՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ

1819

ΕΝΕΤΙΗΣΙ

ΕΝ ΤΩ ΝΗΣΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

αωιθ'